

budista, n'explica la història del text i comenta sis de les disset traduccions completes a llengües occidentals que n'ha trobat. Mentre les primeres eren obres acadèmiques, comparables al treball d'arqueòlegs culturals, les últimes són obra de budistes practicants i han contribuït a escampar el budisme a Occident. Leticia Herrero explica un interessant projecte de traduccions de literatura índia en tamil a l'anglès que té com a objectiu explorar i promoure les tradicions índies sense «domesticar el text de cap manera, deixant clar en tot moment que es tracta d'una traducció i afegint-hi totes les notes que calguin». Acaba la secció amb un article de Sara Rovira-Esteve sobre la difícil traducció de les metàfores xineses i la importància que tenen en el resultat final.

La quarta part comença amb un article de Montserrat Bacardí dedicat a la traducció del castellà al català que planteja interessants qüestions sobre la necessitat de traducció d'una llengua que qualsevol català pot entendre i en fa una breu història.

Cristina Garcia se centra en l'estat actual de la traducció entre castellà i català en tots els àmbits, així com entre les diferents llengües peninsulars. Tanca aquesta part un estudi d'Irene Llop sobre les traduccions de l'hebreu al català en el segle xx.

La secció final del llibre és un simposi sobre sis importants traductors al català de llengües dominants (anglès, francès, italià i rus). Amb l'estudi de la seva tasca com a traductors d'Andreu Nin, Bonaventura Vallespinosa, Manuel de Pedrolo, Josep Vallverdú, Maria Mercè Marçal i Jordi Arbonès, les autores dels articles (Judith Figuerola, Judit Fontcuberta, Alba Pijuan, Anna Cris Mora, Pilar Godayol i Victòria Alsina) subratllen el paper de la traducció en la creació de la llengua literària en un context minoritari i la seva importància en el procés de «normalització» d'una llengua.

Dolors Udina

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

BRAVO GOZALO, J.M. (ed.)

A New Spectrum of Translation Studies

Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004. 392 p.

A New Spectrum of Translation Studies es el volumen X de la serie de Estudios de Traducción que dirige José M^a Bravo Gozalo en la Universidad de Valladolid. Este nuevo libro incluye una gran variedad de trabajos que proporcionan una visión exhaustiva y profunda no sólo sobre traducción sino también sobre ciertos ámbitos relacionados con la misma. En este sentido, el volumen recoge una gran variedad de artículos y, así, encontramos estudios teóricos, algunos de ellos con sus correspondientes aplicaciones pedagógicas, estudios contrastivos, metodológicos y empíricos de gran calidad. Aunque el nexo de unión del volumen son los Estudios de Traducción, los trabajos se pueden estructurar del siguiente modo: lexicografía y terminología especializada, tra-

ducción automática, lingüística aplicada a la traducción, traducción especializada, traducción literaria y cine y traducción.

En «Machine translation and computer-based translation tools. What's available and how it's used», John Hutchins revisa el estado de la cuestión de la traducción automática en este recién estrenado siglo XXI. El artículo presenta, desde el punto de vista del usuario, los sistemas de traducción automática disponibles hoy en día: desde los sistemas completamente automáticos hasta las diversas herramientas de ayuda al traductor, en forma de diccionarios, gramáticas, memorias de traducciones, bases de datos, etc.

Dentro del apartado de lexicografía y terminología especializada encontramos los

trabajos de Roda P. Roberts, Aquilino Sánchez y Moisés Almela y M^a Teresa Cabré y Andreína Adelstein. En primer lugar, Roberts en «Terms in general dictionaries» desarrolla unas líneas generales para mejorar la inclusión de términos, que se adecuen a las necesidades de los usuarios, en diccionarios generales monolingües y bilingües; para ello plantea una serie de preguntas que van a ser el hilo conductor de su aportación: por qué y qué tipos de términos se incluyen en los diccionarios generales y cuál es el tratamiento que reciben dichos términos en este tipo de diccionarios. En segundo lugar, en «Polysemy and sense discrimination in lexicography», Sánchez y Almela abordan el problema de la polisemia en la lexicografía y, en concreto, se centran en la discriminación por el sentido en los diccionarios monolingües. Por último, dentro de este apartado, el trabajo de Cabré y Adelstein, titulado «The specificity of units with specialized meaning: Polysemy as explanatory factor», muestra de forma empírica cómo la organización de la información semántica de las unidades léxicas constituye el significado especializado.

En el apartado de lingüística aplicada a la traducción se encuadran una serie de trabajos de diversa naturaleza a cargo de Mona Baker, Juliane House, Brian Harris, Raquel Merino Álvarez y Martín J. Fernández Antolín. En la era de las tecnologías de la información y la comunicación, House explica la influencia de la lengua inglesa, como *lingua franca*, en otras lenguas europeas por medio de la traducción y de la producción multilingüe de textos. Su trabajo propone la reconstrucción de los procesos cognitivos implicados en la producción tanto de traducciones como de textos paralelos por medio de una aproximación sistémica-funcional. Baker revisa la eterna controversia que plantea el concepto de la equivalencia en los Estudios de Traducción para concluir que este concepto todavía ocupa una posición central en la relación existente entre el texto origen y el texto meta, incluso en aquellos casos en los que la intención es la ade-

cuación a un lector meta específico más que la fidelidad al texto origen. En «The translation of names», Harris profundiza en la problemática de la traducción de los nombres propios y las implicaciones que este aspecto tiene para la enseñanza de la traducción. Merino, a partir de la recopilación de las traducciones a la lengua española de *La Alhambra* de Irving, desarrolla un modelo metodológico para la comparación de traducciones basado en los Estudios Descriptivos de Traducción; de este modo, y sobre todo para estudios de corte histórico y diacrónico, propone la siguiente progresión de conceptos: fases iniciales del estudio (inventario-catálogo, regularidad-norma, corpus lingüístico, pares de textos, comparación y supuesta traducción) y fases del estudio textual (texto nativo, adaptación, traducción mediada, traducción intermedia, traducción compilada y texto derivado). Por último, dentro del apartado de lingüística aplicada a la traducción, Fernández Antolín esboza una propuesta paramétrica de textos, considerando aspectos micro y macrolingüísticos, que pueda ser utilizada en estudios contrastivos aplicados a la traducción.

La contribución de J.M. Bravo Gozalo, en el apartado de cine y traducción, proporciona una visión exhaustiva del subtítulo convencional y de los principales mecanismos específicos implicados en la traducción de productos cinematográficos mediante esta técnica.

Belén López Arroyo, Beatriz Méndez Cendón y Mar San Miguel Blanco dedican sus trabajos al estudio de la comunicación especializada con fines traductológicos; en concreto, López y Cendón, en cada una de sus contribuciones, defienden estudios de corte descriptivo de los lenguajes de especialidad, ya que estos contribuyen no sólo a una mejor comprensión de los géneros y de los componentes propios de estos lenguajes sino que también ayudan a mejorar la docencia de los mismos. Ambos estudios se centran en la retórica de los artículos de investigación y de los *abstracts* en el lenguaje de las ciencias de la salud y en la fra-

seología especializada que aparece en la literatura médica. Por otro lado, San Miguel se centra en el análisis de las traducciones a diferentes lenguas de los *Principia* de Newton y las repercusiones que estas traducciones ha supuesto para la comunidad científica. La última de las contribuciones en el apartado de traducción especializada es la de Larry Belcher, centrada en el uso del anglicismo *mitin* (meeting) en el lenguaje taurino y de los diversos significados que ha adoptado en la prensa especializada.

José Miguel Santamaría, Julio César Santoyo y Hugo Marquant participan en este

volumen con tres aportaciones dedicadas a la traducción literaria. Santamaría plantea una revisión de la traducción y edición de la obra *Volpone* de Ben Jonson a cargo de Purificación Ribes. Por otro lado, Santoyo rescata la figura de Manuel Azaña como traductor, a través de una revisión de las traducciones que realizó y, por último, Marquant examina las traducciones a la lengua francesa de las obras de Santa Teresa de Jesús.

Belén López Arroyo

Universidad de Valladolid
Facultad de Filosofía y Letras

EPALZA, Míkel de (coord.)

Traducir del árabe

Barcelona: Gedisa, 2004. 340 p.

Presentado como una reflexión a varias voces sobre diversos aspectos de las traducciones del árabe español, *Traducir del árabe* es ante todo un compendio de artículos escritos a partir de distintas experiencias personales sobre algunos de los campos en los que tradicionalmente se ha venido desarrollando la traducción árabe-español. La división del libro en ocho capítulos responde a una clasificación de corte eminentemente filológico (salvo tal vez en el caso del capítulo dedicado a la traducción del derecho árabe), algo que no es de extrañar si tenemos en cuenta que los seis autores son todos ellos figuras de primera línea dentro del campo de los estudios semánticos españoles. En el primer capítulo, titulado «Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano», María Jesús Rubiera Mata, catedrática de lengua y literatura árabe en la Universidad de Alicante, hace un repaso a la historia del estudio de la lengua árabe en la España medieval, comentando los principales diccionarios y gramáticas desde el año 1500 hasta nuestros días (también recoge, aunque someramente, algunos de los métodos

de aprendizaje del árabe para extranjeros de uso más común en nuestro país hasta hace algunos años). Asimismo habla de la larga tradición traductológica del árabe en España y termina describiendo de forma bastante imprecisa las principales características morfosintácticas de la lengua árabe y esbozando algunos de los rasgos que la diferencian del español. En su capítulo «Especificidades religiosas de la lengua árabe y de sus traducciones», el también profesor en la Universidad de Alicante y celebrado traductor al catalán de el Corán (*L'Alcorà*, Barcelona, Proa 2001. Premio Nacional de Traducción 2002), Míkel de Epalza, examina con sumo detalle los distintos aspectos que participan en la traducción de un texto religioso árabe, con especial atención al Corán, contexto y telón de fondo de una gran multitud de textos escritos en árabe. La traducción de textos clásicos de tipo histórico es abordada en el capítulo dedicado a «La historiografía arabo-islámica y sus traducciones» por la profesora, también de Alicante, Eva Lapiedra Gutiérrez. La traducción de obras historiográficas árabes ha gozado de una